

日本的滋味

——东京圈生活纪实

徐朝霞 著



广东人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

日本的滋味——东京圈生活纪实 / 徐朝霞著 . —广州 : 广东人民出版社 , 2002.1

ISBN 7-218-03841-7

. 日... . 徐... . 随笔—作品集—中国—当代
. I267.1

中国版本图书馆CIP数据核字 (2001) 第032817号

出版发行 广东人民出版社
经 销 广东新华发行集团股份有限公司
印 刷 肇庆市科建印刷有限公司 (2713285)
开 本 850毫米 × 1168毫米 1/32
印 张 10
字 数 21万字
版 次 2002年1月第1版 2002年1月第1次印刷
印 数 3000册
书 号 ISBN7-218-03841-7/I·571
定 价 18.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印公司联系调换。

售书热线:(020)83790667 83791084

目 录

第一辑 多面的日本人

请写好你的中国名 / 3

在日租房小记 / 7

永远的遗憾 / 11

——回忆池田刚先生

小忆日本酒文化 / 15

小品文二则 / 18

在日订报小记 / 21

日本女人也好色 / 24

——看日本女性之一

日本女人的礼仪 / 26

——看日本女性之二

迷失的日本少女 / 28

——看日本女性之三

感人的“爱的宣言” / 30

——科里的婚外情之一

剪不断，理还乱 / 35

——科里的婚外情之二

自豪还是苦难 / 45

——科里的婚外情之三

东京情逝 / 50

乘地铁想到的…… / 54

喜欢女人的料理小子 / 56

脸无常心无常 / 59

东京的魅力 / 62

阴晴圆缺 / 65

好男人冰室 / 67

流水面 / 70

小记日本传统忘年会 / 73

纯洁运动 / 76

只能努力去做 / 78

我的左邻 / 80

日语的困惑 / 84

第二辑 在日打工生活

千香姑娘的悲哀 / 89

——乱点鸳鸯谱之一

两无视 / 93

——乱点鸳鸯谱之二

蒲田进行曲 / 97

年轻会社的年轻人们 / 103

最初的清贫 / 108

我来日后的第一个节日 / 111

登东京塔 / 114

学做一个女人 / 118

丈夫的女朋友 / 121

我、黄狗和神社 / 124

小记神社奉纳演艺会 / 128

暑中游河口湖 / 132

流水的日子 / 136

民主的笑容 / 139

伊豆之旅 / 142
给你一份好心情 / 147
校庆扫描 / 151
在日购物散记 / 155
滑雪历险小记 / 159
语言问题 / 164
发广告的日子 / 167
转机趣话 / 169
有份感动想告诉你 / 172
大福袋的诱惑 / 174
七十岁的出发 / 177
又见樱花落满地 / 180

第三辑 日本社会风情

来日后最初的日子 / 185
迷路偶得 / 188
——遭遇工作
我的第一份工作 / 191
难忘的篝火晚会 / 194
夏日的风情诗 / 197

——我的隅田川焰花大会

脚，扭伤之后…… / 202

牵手的感动 / 204

神秘的小礼盒 / 207

一日监考官 / 209

街头公园的遐思 / 213

信箱告诉你…… / 216

关于“爱人”的小故事 / 219

艰难的选择 / 222

“色男”沈君 / 226

尾若惠子的故事 / 230

“潇洒”走一回 / 233

“天堂”还是“地狱” / 236

商品房说明会 / 239

别人的丈夫 / 242

关于“绿卡” / 246

牺牲 / 248

第四辑 在日育儿篇

等待的日子里 / 253

我的儿子 / 256
小记日本小学运动会 / 259
书迷 / 262
七夕系心愿 / 265
校外班 / 268
儿子刚来日本的日子 / 271
意外的收获 / 273
儿子的马事公苑儿童节 / 275
晴朗的日子 / 278
儿子的成长 / 281
一个小心愿 / 284
暑假生活一景 / 287
日本小学的家长会 / 290
中秋的名月 / 293
在日本挑芥菜 / 296
十岁生日快乐 / 299
关于“Bop”室…… / 302
小记日本小学的展览会 / 305
日本小学空间一瞥 / 308

第一辑
多面的日本人

请写好你的 中国名

普通的日本人都知道，日本的文明来自中国。传来了筷子，日本人才结束用手抓饭吃的历史；传来了汉字，日本人才开始有文字的历史。虽然后代的日本人嫌汉字繁琐，从草书中抓住偏旁部首发明了假名，从而创造了自己的语言，但没有汉字，日语依然是不完整的。至今，日语中的实用汉字仍有两千多个。

日本现代经济神话吸引了世界各地的人来日留学、交流、观光。其中以亚洲汉字圈的人为最多。于是在介绍自己名字时，颇有一番混乱。笔者碰上多次，今日拿来提上一提，只想和大家做一次交流。

第一次上计算机中心打短工时，遇到一位韩国女留学生。她汉字名字透露着花的芳香，注明的读音是韩国语。她的“李”姓在韩国语中读“伊”，日语的发音则与汉语相同。我的“徐”姓在韩国语中念“希”，在日语中却是“教”的

近似发音。问题来了，你来日本在介绍自己的汉字名字时，是注明母语的发音还是日语发音？

一般正确的做法是，来到日本，就应该注上日语发音。这样日本人包括来日的外国人才会读，才能顺着读音从电脑打字机中找到汉字，才能在日常生活中（比如银行存折等）保留自己的汉字名。像上面提到的韩国女留学生，按照韩语的发音，她将无法在自己的银行存折、健康保险证上保留自己的汉字名，而只能用假名的名字。

第二次去计算机中心打短工时，遇上一位马来西亚华侨女留学生。她姓陈，却在名字上标上福建方言的发音。她说在马来西亚，她的名字就是这个读法。我对她说：发音并不重要，重要的是汉字，你不注上发音，日本人自然会叫你为“庆”（“陈”的日语发音）。你注上福建方言，别说我为难，日本人就更糊涂了。你想日本人名字，都是汉字。我们中国人才不管日语是怎么发音的，一律按中文念，顺畅得很，大家都明白谁是谁。如果日本人到中国来，特地注上自己的日语发音，保准中国人都糊涂了。她看了看我，若有所思起来。

我一直不满港台演艺界人物被介绍来日本时，都全弃汉字名，而用英文的假名形式，令我们在日中国人弄不清谁是谁，更有甚者，中国部分大陆演员被介绍来日时，也令我们好一番捉摸。

我不明白，难道以汉字名为“土”？为“差”？难道以片假名为“洋”？为“时髦”？

我们中国有五千年文明历史，为世界贡献了烂灿的古代文明，其中一大贡献，就是汉字的发明，有了汉字，才有中

华灿烂的文化。汉字名曾是日本贵族阶层的特权。日本人至今都以取意义深远的汉字名为荣。

曾经把一份中文杂志带去打工的小会社，五十出头的副社长见了，惊讶地问：这么多汉字，你能懂？

我不禁笑出声来，没有一个假名、全是汉字的文章才是中国语。我是中国人，不会看中国语，岂不可笑？

但副社长还是不自觉地赞了声：真了不起！

日本人已越来越畏惧汉字了。上了年龄的人，对汉字还有感情。第二次世界大战前，中文曾经是日本的第一外语；战后，逐步让位于英语和法语。年轻的一代，更是追“美”，比“欧”，多用英文假名表现新事物，创造了许多古怪的新名词，难怪艰苦创业的一代中老年人，要摇头叹息了。他们也悲哀，他们已看不懂花店里的花名——清一色外来语假名。

我曾经在东京惠比寿社会教育馆外国人学日语的教室里，遇上过不少中国人和韩国人。他们的名都是汉字名，面孔又差不多，很容易弄混。开课的第一天，大家都将写有自己名字的小牌子别在胸前，以便互相招呼、认识。正面一排长椅子，坐有好几位很像中国人的男青年。有的牌子上只写了一个姓；有的名字上注明是中文发音；有的只有汉字名，没有发音。其中一个高高大大的白皮肤的小伙子，牌子上只写有一个发音为“希”的假名。我小心翼翼地用日语问道：你是韩国人，还是中国人？谁知他大笑起来：我当然是中国人。我不觉有些气急败坏地说：既然是中国人，为什么不写汉字名？你到底姓什么？

他不慌不忙地写了一个“司”字。我解释说：中国有许

多方言。我们之所以是一个统一的国家，就是因为文字是统一的。一个汉字可能有多种方言发音，但写法不变，意义不变。所以汉字是重要的，读音是次要的。别忘了我们中国人更应以汉字为荣。

旁边一位戴眼镜的青年开玩笑地说：在国内，我们上够了政治课；没想到，来了日本还要接受你的爱国主义教育。

原来他们是从北京来日学习、交流一年的研究员们。第二次上课时，我看见了所有中国人的牌子上都是注了日语发音的汉字名。

真的，在日中国人，请写好你的中国名。

在日租房小记

来日后最初的三年，住的房子离车站需步行十六七分钟，又在神社的最高处，每日出门，光上下坡就令人头疼叹息。加上呱呱乱叫的乌鸦整日不绝眼前，我这个陪读陪得实在辛苦。后闻其他留学生们租的房子，不但离车站近，而且房租也要便宜一万左右，不觉更添怨气，想搬家就成了心中一个结。

如今住的房，屋内是新换的一切，最主要的是，房子就在车站的附近，且是急行站，热闹，方便。和以前形成了鲜明对照，房租却同先前并无两样，以致搬家后一星期，仍未从陶醉中清醒过来。

我总要开玩笑地说多亏了我这个“凶巴巴”的中国女人，吓住了“温柔”的日本女人，否则，怎能住上这样满意的房子呢！

丈夫立即陪着笑脸说：不住先前的房子，我们怎能白白

到手一百多万呢！

在日本的外国人都知道在日租房的不易。不仅要一次性交清四五个月的房租钱，而且身为外国人，还要受到许多猜疑和刁难。许多条件好的房子不愿租给外国人，介绍给外国人的都是交通不便、通风朝向不佳的房子。丈夫老实、木讷，怎经得起不动产的花言巧语，自然就租下了先前的“神社芳邻”，使我饱尝寂寞之苦、辛劳之累。

租房签约两年为一限，续约时，一般又要交一个月的房租做手续费，所以想在续约前搬家，几乎是月月讲，天天讲，一则是我打工的会社就在家的附近，二则忙多闲少，也没下工夫去找，只顺便看了两处，均不理想，加上搬家续约，又要出几个月的房钱。所以搬家、搬家，也只是发发牢骚，心中只盼丈夫学业成就，扬眉吐气。

续约后，又过了一年一个月，我刚从国内探亲回来。丈夫急告：不动产的人前几日忽然上门来通知，由于房东的病故，“アパート”要被处分，请房客们务必一个月之内搬走，给每位房客的补偿费不尽相同，以房租费和签约时间计算，我们离满约还有十一个月。这十一个月的房租加上我们租房签约时交付的手续费等，还有给每户的精神补偿费，这些钱加在一起正好一百二十七万日元，这么多钱是给我们的！

丈夫把存折递给我，说已收到七十三万，剩下的搬走后才能得到。

没有时间庆贺，真让搬家，搬去哪里？大脑一片空白。一个星期过去，楼下有孩子的人家，欢天喜地搬走了。楼上只剩我们、一个孤老太太和一对刚搬进不久的中年夫妇了。

马不停蹄，先从附近的不动产找起，最后把希望押在两

站路之前的急行站——沟口。这里是南北交通要道、商业中心，光不动产就有数十家，我兴冲冲而去，但实际并不乐观，不动产介绍给你的，不是贵就是离车站远，我看中的，都是不介绍给外国人，让人渐生怨气。

我们又走进一家小不动产，西装笔挺的年轻人哈腰欢迎我们，丈夫首先申明为外国人，回答是没关系。定下心仔细地翻看资料，看中一处，离车站也只有五分钟路程。谁知年轻社员为难地说：“只有这房子，房东事先声明过不租给外国人，其他的，你们再……”我打断他的话，大声说：“为什么？外国人不一样交房租？”面呈尴尬之色的年轻人勉强挤出笑脸，让我们留下姓名和电话号码，说再和房东商量一下。

走出门后，我松了一口气：这算一个希望。丈夫摇摇头说：你还不懂日本人，他只是出于礼貌才让我们留下联系电话，不会有回音来的。

我有点泄气了。第二天晚上，丈夫兴冲冲拿回来一册资料，说：“到底是大不动产公司，一个刚大学毕业新就职的女孩子接待了我。她说，这本册子里的房子，都可以租给外国人。”

在反复仔细地翻阅、比较后，我终于敲定两处。离沟口车站都只有十分钟的路。一处是日式木造，一处是钢筋混凝土构造，比我们原先的房租贵不了几千。

星期六一到，我拉上丈夫就去。女孩果然热情可掬，还给我们上了茶，笑眯眯地问我们可有中意的。可当我强调非这两处不要时，女孩收敛笑容，支支吾吾道：这两处的房东都不愿租给外国人。什么？我一下子爆发起来，手击桌面，